

Daniru Na'a Ikonat Shakuna



Childhood Development Story Book

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism ,

Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64,
Assosa

and

SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title:	Daniru Na'a Ikonat Shakuna
English title:	The Student and the Ape
Language:	Borna, spoken in Ethiopia
Type of book:	Stage 2
Year of publication:	2013
Writer:	Asaye Adeba, Dereje Moloro, Kibernesh Getahun, Tolesh Mengie
Editor:	Aster Argeta and Asmamaw Mossisa
Illustrator:	Stephen Johnston & Kaleb Belete
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia

Daniru Na'a Ikonat Shakuna





Yootsa etuno daniru
na'a ikonat shakun
ikgalots bobefo átesh.
Shaku na'aman beyiru
maa ganooki mitats
keede áfiniruwo
bis'ilfo átesh.



Ere na'a man dani
mooke iimets maa
fiino mook waar maa
urats beede'e b'fiinefo
b'tesh. Na'a man
b'fiiniru maa fiinman
shaku s'ilde na'o
meyits k'ayi b'kindor
mitatse ood'r daniru
na'a man bguut'ts
guut'man b'ikok'o
bk'op'fo. Ere b'woor
mitats k'aybkeshfo.



Manatse daniru
na'a man "Eege
hank'o tdaftaro
bad'itso?" et
k'azb'k'r. Aani gitlo
daniru na'a man
dani mooke waat
iimets maa fiino
bfiin.



Fiink'rat b́daftaro

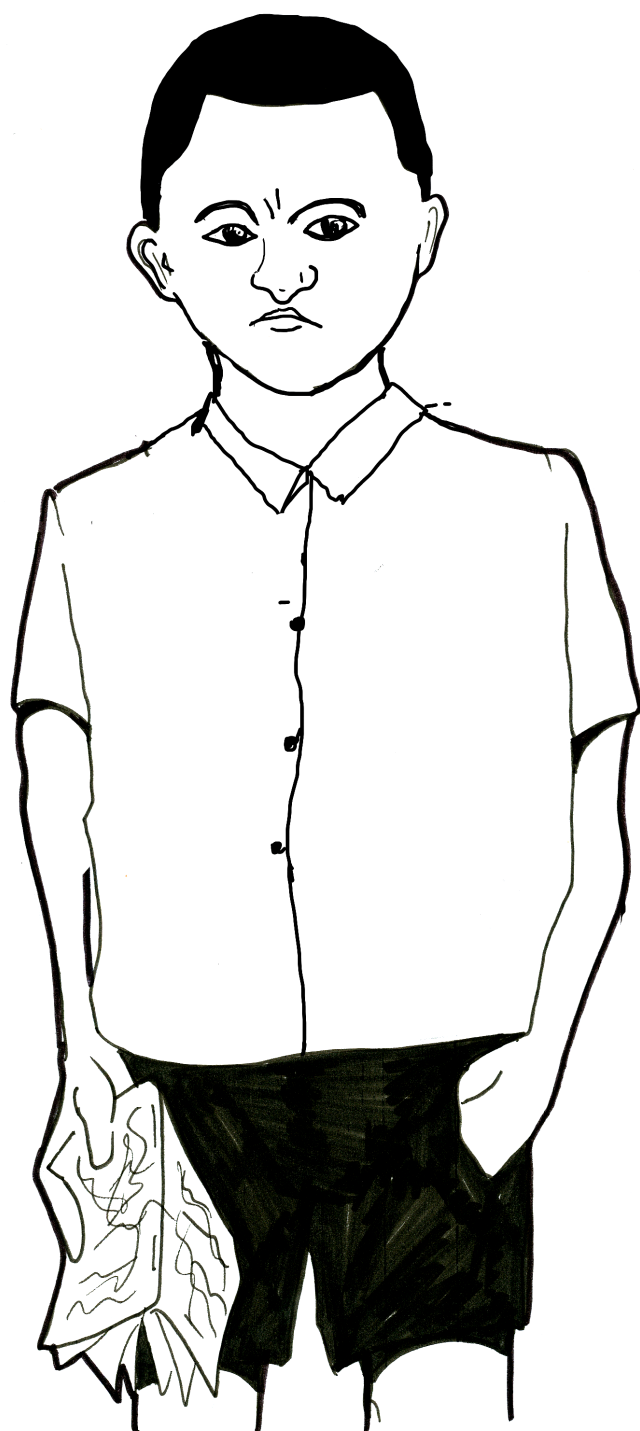
urats gedk'rat

meyts k'az b́kind.

Aani shak man waat

b́daftarats bad'ik'rat

mitabáts k'azbkesh.



Ere daniru na'a
man meyitse kesh
waat b'daftaro bs'ile
bí'abats guut'k'rere,
bguut'tso gond buts.
Jaam aawo shaku
na'o fííniru fiino
fiina besho beeratse
bi'et. etuuno.



Daniru na'a man
"Eebi han naaro" et
niboo k'uunbuts.
Nibo k'uunbutse hak
malo geedek'
tfiiniru fiino
fiiniruwana tikok'o er
bik'risha et shiko
mash b́dek'.



Shiko mash b́dek'e hak
kooto bíbimbo
shuukiruwok'o shiko
bibimbats betsanye
b́kisho giwisht Shiko
dats gedk'rat
k'azbi'ami .

Ere shak man waat
b́kok'o tk'aliti etat
shikon bibimbo
shukdek' k'rbutts. Ere
na'a man genewu butts.

English Translation:

The Student and the Ape

1. A long time ago a student and an ape lived in the same area. The ape sat in the tree and watched what the student did when he returned from school.
2. When the student returned from school, he did his homework outside his house. After he finished his homework, he went inside the house. Then the ape climbed down from the tree and wrote in the student's exercise book like she had seen the student writing. When the student came back out of the house, the ape climbed back up the tree.
3. When the student saw his exercise book, he asked himself, "Who wrote in my book and made it a mess?" Again when he returned from school, he sat outside his house and did his homework.
4. Again when he finished his homework, he left his exercise book outside the house. Again the ape climbed down the tree and wrote in the student's exercise book.
5. The student came out of the house and saw his exercise book in disorder. He became very angry because the ape had done this many times.
6. Because the student was angry, he thought of a way to kill the ape. Then the student began to sharpen a knife.
7. After the knife was sharp, the student pretended to kill himself with it, put the knife on the exercise book and went into the house. Then the ape did the same as the student and killed herself. This made the student happy.

Amharic Translation:

ተማሪውና ጦጣ

1. በድሮ ጊዜ በአንድ አካባቢ ይኖሩ የነበሩ አንድ ጦጣና አንድ ተማሪ ነበሩ።
ጦጣው ሁል ጊዜ ዛፍ ላይ ተቀምጦ ተማሪው ከትምህርት ቤት ተመልሶ የሚያደርገውን ይመለከትው ነበር።
2. ተማሪው ከትምህርት ቤት ሲመለስ፣ የቤት ስራውን ከቤት ውጭ ይሰራ ነበረ። አንድ ቀን የቤት ስራውንም ከጨረሰ በኋላ፣ ወደ ቤቱ ገባ። ከዚያም ጦጣው ከዛፍ ላይ ወርዶ ተማሪው ሲፅፍ እንዳየው ደብተሩ ላይ ፃፈበት።
ተማሪውም ከቤቱ ተመልሶ ሲወጣ ጦጣው ተመልሶ ዛፉ ላይ ወጣ።
3. ተማሪውም ተመልሶ ደብተሩን ተመልክቶ፣ “ማን ነው ደብተሪ ላይ የፃፈውና የሞነጫጨረበት?” ብሎ ጠየቀ። በሚቀጥለውም ቀን ከትምህርት ቤት ተመልሶ የቤት ስራውን ከቤት ውጪ ሰራ።
4. እንደገና የቤት ስራውን ሲጨርስ፣ ደብተሩን ውጪ ትቶ ወደ ቤት ውስጥ ገባ። ጦጣውም እንደገና ከዛፉ ላይ ወርዶ የተማሪው ደብተር ላይ ፃፈበት።
5. ተማሪውም ተመልሶ ከቤቱ ሲወጣ፣ ደብተሩ ተመስቃቅሎ አገኘው። ጦጣዋ ይህን በምድረን አውቆ በጣም ተናደደ።
6. ተማሪውም ከንዴቱ የተነሳ፣ እንዴት ጦጣውን እንደሚገለው አሰበ። አንድ የሳለ ቢላ አዘጋጀ።
7. ቢላውንም ስሎ ከጨረሰ በኋላ፣ ተማሪው ራሱን በቢላው አንደወጋ አስመሰለ፣ ከዚያም ቢላውን ደብተሩ ላይ አስቀምጦ ወደቤቱ ገባ። ከዚያም ጦጣው ልክ ተማሪው እንዳደረገው አደረገ፣ ስለዚህም ራሱን ገደለ።
ተማሪውም በዚህ ባጣም ተደሰተ።

